



OFFICIUM *Angelorum*



Cantamos este oficio litúrgico para la purificación de la Iglesia... Le pedimos al Señor que intervenga por medio de sus santos ángeles en la actual confusión que se vive en nuestra Santa Iglesia, y que separe la luz de las tinieblas. **¡Nos alegraría si pudiesen orar con nosotros y unirse a esta intención!**



We sing this liturgical office for the purification of the Church. We ask the Lord to intervene through his holy angels in the present confusion in our Holy Church, and to separate the light from the darkness. **We would be happy if you could pray with us and join us in this intention!**



INCIPIT

(*Tonus solemnior*)

D E-us in adjutóri-um mé- um intende.

R. Dómine ad adjuvándum me festí-na.

Glóri-a Pátri, et Fí-li-o et Spí- ri-tu-i Sáncto.

Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper

et in sæcula sæculó- rum. Amen. Al-leluia.



INVOCACIÓN INICIAL

(*Tono solemne*)

V. Dios mío, ven en mi auxilio
R. Señor, date prisa en socorrerme.

V. Gloria al Padre y al Hijo,
y al Espíritu Santo.
R. Como era en un principio,
ahora y siempre,
y por los siglos de los siglos.
Amén. Aleluya.



INTRODUCTION

(*Solemn tone*)

V. God, come to my assistance
R. Lord, make haste to help me.

V. Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit
R. As it was in the beginning, is now, and will be for ever.
Amen. Alleluya.



Antiphona I

Ant.

8.
A



Antífona 1

*A sus ángeles, Dios ha dado órdenes para que te
guarden en todos tus caminos.*



Antiphon 1

*To his angels God has given orders to guard
you in all your ways.*



Psalmus CIX

8.G
D ixit Dóminus Dómino me- o: * Sede a dextris me- is:

Donec ponam inimicos tuos *
scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: *
dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae
in splendóribus sanctórum; *
ex útero, ante lucíferum, génui te.



Salmo 109

*Oráculo del Señor a mi Señor:
“siéntate a mi derecha,
y haré de tus enemigos
estrado de tus pies”.*

*Desde Sión extenderá el Señor
el poder de tu cetro:
somete en la batalla a tus
enemigos.*

*“Eres príncipe desde el día de
tu nacimiento,
entre esplendores sagrados;
yo mismo te engendré,
como rocío,
antes de la aurora”.*



Psalm 110

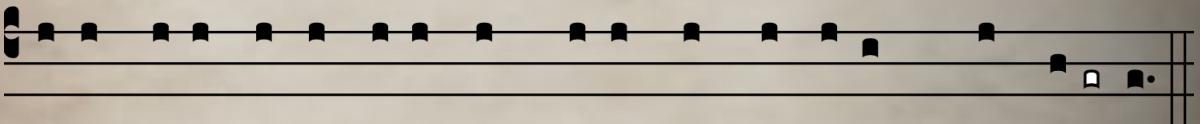
*The Lord's revelation to my
Master:
“Sit on my right:
your foes I will put beneath
your feet.”*

*The Lord will wield from
Zion your scepter of power:
rule in the midst of all your
foes.*

*A prince from the day of
your birth
on the holy mountains;
from the womb before the
dawn I begot you.*



Jurávit Dóminus, et non pœnitébit e- um: *



Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

Dóminus a dextris tuis; *

confrégit in die iræ suæ reges.

Judicabit in natióibus; implébit ruínas, *

conquassábit cápita in terra multórum,

De torrente in via bibet; *

proptérea exaltábit caput.

Glória Patri et Fílio *

et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio et nunc et semper *

Et in sáecula seaculórum. Amen.



*El Señor lo ha jurado
y no se arrepiente:
“Tú eres sacerdote eterno,
según el rito de
Melquisedec”.*

*El Señor a tu derecha, el
día de su ira,
quebrantará a los reyes.
En su camino beberá del
torrente,
por eso, levantará la
cabeza.*

Gloria...



*The Lord has sworn an oath
he will not change:
“You are a priest for ever,
a priest like Melchizedek of
old.”*

*The Master standing at your
right hand
will shatter kings in the day
of his wrath.*

*He shall drink from the
stream by the wayside
and therefore he shall lift up
his head.*

Glory...





Antiphona

Ant.

8.

A



Antífona

*A sus ángeles, Dios ha dado órdenes para que te
guarden en todos tus caminos.*



Antiphon

*To his angels God has given orders to guard
you in all your ways.*



Antiphona II

Ant 2d

L audémus Dómi-num, * quem laudant Ange
li, quem Chérubim et Séraphim Sanctus, Sánctus,
Sanctus proclámant.



Antífona 2

*Bendigamos al Señor, a quien los ángeles alaban;
a quien los querubines y serafines proclaman:
“Santo, Santo, Santo”*



Antiphon 2

*Let us bless the Lord, whom the angels praise;
to whom the cherubim and seraphim proclaim:
“Holy, Holy, Holy”*



Psalmus CX

C^{2d}

onfitébor tibi, Dómine, in toto corde me- o: *

in consí-li-o justórum, et congregati-ó-ne.

Magna ópera Dómini: *
exquisíta in omnes voluntátes ejus.

Conféssio et magnificéntia opus ejus; *
et justitia ejus manet in sæculum sæculi.



Salmo 110

*Doy gracias al Señor de todo corazón,
en compañía de los rectos, en la asamblea.
Grandes son las obras del Señor,
dignas de estudio para los que las aman.*

*Esplendor y belleza son su obra,
su generosidad dura por siempre;*



Psalm 111

*I will thank the Lord with all my heart
in the meeting of the just and their assembly.*

*Great are the works of the Lord,
to be pondered by all who love them.*

*Majestic and glorious his work,
his justice stands firm for ever.*



Memóri-am fecit mirabí-li-um su-órum, †



miséricors et miserátor Dóminus: *



escam dedit timéntibus se.

Mémor érit in sæculum testaménti sui *
virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo.

Ut det illis hæreditátem géntium: *
ópera mánuum ejus véritas et judícium.

Fidélia ómnia mandáta ejus +
confirmáta in sæculum sæculi, *
facta in veritáte et æquitáte.



*ha hecho maravillas
memorables,
el Señor es piadoso y clemente.*

*Él da alimento a sus fieles,
recordando siempre su alianza;
mostró a su pueblo la fuerza de
su poder,
dándoles la heredad de los
gentiles.*

*Justicia y verdad son las obras
de sus manos,
todos sus preceptos merecen
confianza:
son estables para siempre
jamás,
se han de cumplir con verdad y
rectitud.*



*He makes us remember his
wonders.*

*The Lord is compassion and
love.*

*He gives food to those who
fear him;*

*keeps his covenant ever in
mind.*

*He has shown his might to his
people*

*by giving them the lands of the
nations.*

*His works are justice and
truth,*

*his precepts are all of them
sure,*

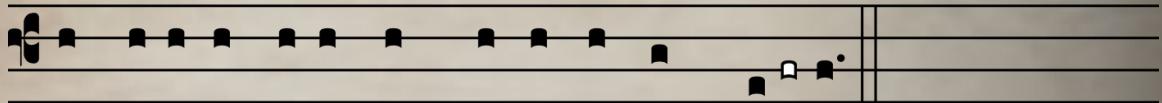
*standing firm for ever and
ever;*

*they are made in uprightness
and truth.*





Redempti-ónem misit pópulo su- o: *



mandávit in ætérnum testaméntum su- um.

Sanctum et terribile nomen ejus : *
inítium sapiéntiæ timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: *
laudátio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri et Filio *

et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper, *

Et in saecula seaculorum. Amen.

*Envió la redención a su
pueblo,
ratificó para siempre su
alianza,
su nombre es sagrado y
temible.*

*Primicia de la sabiduría es el
temor del Señor,
tienen buen juicio los que lo
practican;
la alabanza del Señor dura por
siempre.*

Gloria...



*He has sent deliverance to his
people
and established his covenant
for ever.
Holy his name, to be feared.*

*To fear the Lord is the first
stage of wisdom;
all who do so prove
themselves wise.
His praise shall last for ever!*

Glory...



Antiphona

Ant 2d

L audémus Dómi- num, * quem laudant Ange
li, quem Chérubim et Séraphim Sanctus, Sánctus,
Sanctus proclámant.



Antífona

*Bendigamos al Señor, a quien los ángeles alaban;
a quien los querubines y serafines proclaman:
“Santo, Santo, Santo”*



Antiphon

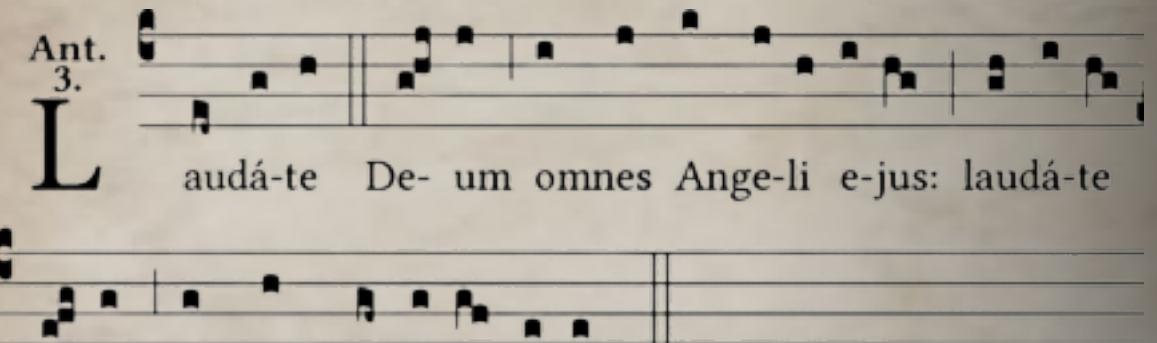
*Let us bless the Lord, whom the angels praise;
to whom the cherubim and seraphim proclaim:
“Holy, Holy, Holy”*



Antiphona III

Ant.
3.

L audá-te De- um omnes Ange-li e-jus: laudá-te
e- um omnes Vir-tú-tes e-jus.



Antífona 3

*Bendecid al Señor, ángeles Suyos;
bendecidlo, todos Sus ejércitos.*



Antiphon 3

*Bless the Lord, His angels;
bless Him, all His armies.*



Psalmus CXI

3.a2

Be-átus vir, qui ti-met Dómi-num: *

in mandátis ejus vo-let ni-mis.

Potens in terra erit semen ejus; *
generatio rectorum benedicetur.

Gloria et divitiæ in domo ejus, *
et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis, *
misericors, et miserator, et justus.



Salmo 111

*Dichoso quien teme al Señor
y ama de corazón sus
mandatos.*

*Su linaje será poderoso en la
tierra,
la descendencia del justo será
bendita.*

*En su casa habrá riquezas y
abundancia,
su caridad es constante, sin
falta.*

*En las tinieblas brilla como
una luz el que es justo,
clemente y compasivo.*



Psalm 112

*Blessed is the man that feareth
the Lord: in His commandments
he shall take great delight.*

*Mighty on earth shall be his
seed: the generation of the
righteous shall be blessed.*

*Glory and wealth shall be in his
house: and his righteousness
endureth for ever and ever.*

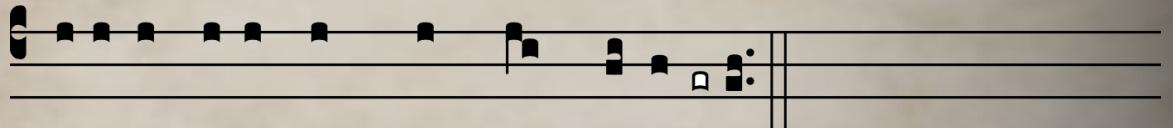
*He is risen in darkness, a light
to the upright:
He is merciful, and
compassionate, and just.*



Jucundus homo qui miseretur et cōmodat, †



dispónet sermones suos in judíci- o: *



qui-a in ætérnum non commovébitur.

In memoria æterna erit justus; *
ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino /
confirmatum est cor ejus; *
non commovebitur donec despiciat inimicos suos.



*Dichoso el que se apiada y
presta, y administra
rectamente sus asuntos.
El justo jamás vacilará,
su recuerdo será perpetuo.*

*No temerá las malas
noticias, su corazón está
firme en el Señor.*

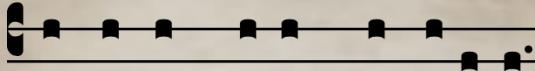
*Su corazón está seguro,
sin temor, hasta que vea
derrotados a sus enemigos.*



*Acceptable is the man that
showeth mercy and lendeth;
he shall order his words with
judgment:
and he shall never give way.*

*The righteous man shall be
in eternal remembrance:
he shall not fear an evil
report.*

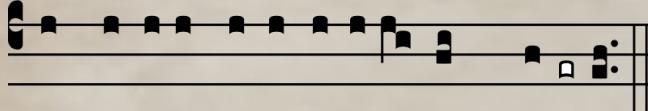
*His heart is ready to hope in
the Lord: his heart is
strengthened: he shall not
yield till he despise his
enemies.*



Dispérsit, dedit paupéribus: †



justí-ti-a ejus manet in sǽculum sǽcu-li, *



cornu ejus exaltábitur in glóri-a.

Peccator videbit, et irascetur, /
dentibus suis fremet et tabescet; *
desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri et Filio * et Spiritu Sancto.
sicut erat in principio et nunc et semper *
et in saecula seaculorum. Amen.



*Reparte limosna a los
pobres;
su caridad es constante,
sin falta, y alzará la frente
con dignidad.*

*El malvado, al verlo, se
irritará, rechinará los
dientes hasta consumirse.
La ambición del malvado
fracasará.*

Gloria...



*He hath distributed and given
to the poor; his righteousness
remaineth for ever:
his power shall be exalted in
glory.*

*The sinner shall see it, and be
enraged;
he shall gnash his teeth and
pine away:
the desire of sinners shall
perish.*

Glory...

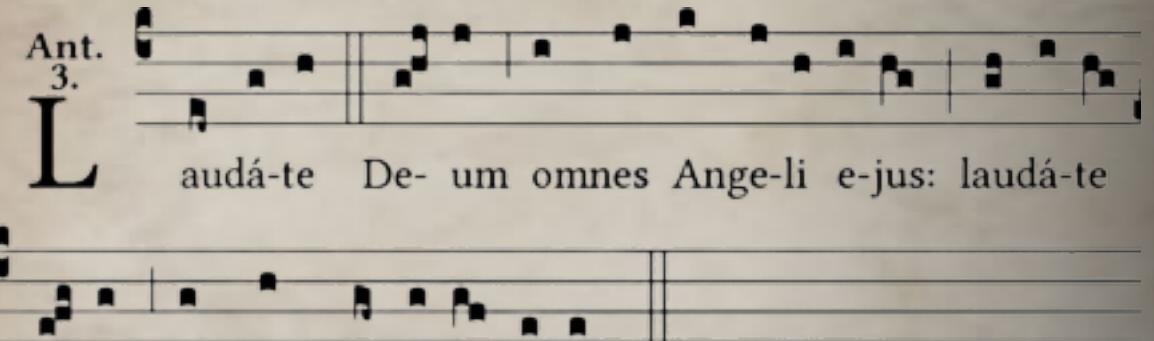




Antiphona

Ant.
3.

L audá-te De- um omnes Ange-li e-jus: laudá-te
e- um omnes Vir-tú-tes e-jus.



Antífona

*Bendecid al Señor, ángeles Suyos;
bendecidlo, todos Sus ejércitos.*



Antiphon

*Bless the Lord, His angels;
bless Him, all His armies.*



Antiphona IV

T. Peregr.

A Nge-li Dómini, * Dóminus benedícite in æténum



Antífona 4

*Ángeles del Señor,
bendecid al Señor por los siglos.*



Antiphon 4

*Angels of the Lord,
bless the Lord forever.*

Psalmus CXII

per.
L audáte, pú- eri, Dóminus: * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Domini benedictum *
ex hoc nunc et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occasum *
laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus, *
et super cælos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis hábitat, *
et humilia respicit in cælo et in terra?



Salmo 112

*Alabad, siervos del Señor,
alabad el nombre del Señor.*

*Bendito sea el nombre del
Señor, ahora y por siempre:
de la salida del sol hasta su
ocaso, alabado sea el nombre
del Señor.*

*El Señor se eleva sobre todos
los pueblos,
su gloria sobre los cielos.*

*¿Quién como el Señor Dios
nuestro, que se eleva en su trono
y se abaja para mirar al cielo y a
la tierra?*



Psalm 112

*Praise the Lord, ye servants of
the Lord: praise ye the Name of
the Lord.*

*Let the Name of the Lord be
blessed: now and for evermore.
From the rising of the sun to
the setting thereof: worthy of
praise is the Name of the Lord.*

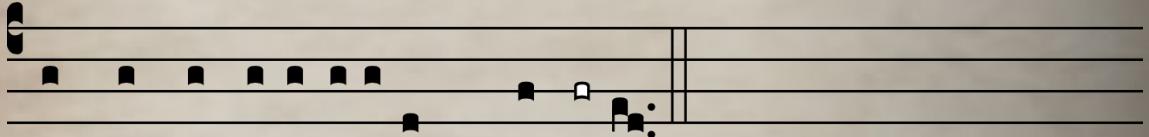
*High is the Lord above all the
nations: and above the heavens
in His glory.*

*Who is like unto the Lord our
God, who dwelleth on high: and
beholdeth what is below in
heaven and on earth?*





Súscitans a terra ínopem, *



et de stércore érigens páuperem:

ut collocet eum cum principibus, *
cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo *
matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri et Filio * et Spiritul Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper *
Et in saecula seculorum. Amen.



*Levanta del polvo al
desvalido,
alza de la basura al pobre,
para sentarlo con los
príncipes,
los príncipes de su pueblo;
a la estéril le da un puesto
en la casa,
como madre feliz de hijos.*

Gloria



*Whom from the earth raiseth
up the needy one: and from
the dunghill lifteth up the
poor one. To place him with
the princes with the princes of
His people. Who maketh the
barren woman to dwell in her
house: the joyful mother of
many children.*

Glory...



Antiphona

T. Peregr.

A Nge-li Dómini, * Dóminus benedícite in æténum



Antífona

*Ángeles del Señor,
bendecid al Señor por los siglos.*



Antiphon

*Angels of the Lord,
bless the Lord forever.*



Antiphona V

Ant.

A

Nge-li, Archán-ge- li, * Throni et Domi-na-

ti- ónes, Princi-pá- tus et Po-testá- tes, Vir-tú- tes

cæ-ló- rum, laudá-te Dóminus de cæ-lis, alle-lú- ia.



Antífona 5

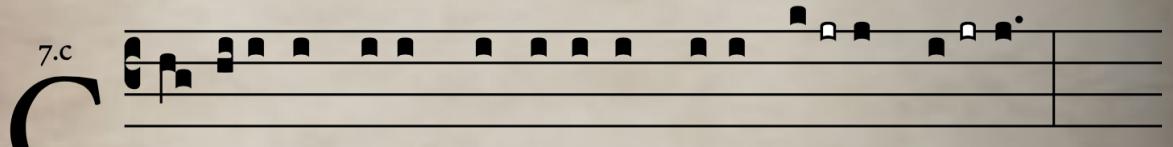
Ángeles, arcángeles, tronos y dominaciones, principados y potestades, virtudes del cielo: bendecid al Señor desde el cielo. ¡Aleluya!



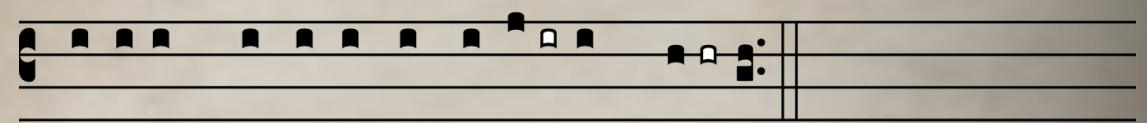
Antiphon 5

Angels, archangels, thrones and dominions, principalities and powers, virtues of heaven: bless the Lord from heaven. Hallelujah!

Psalmus CXXXVII



C onfitébor tibi, Dómine, in toto corde me- o: *



quóni-am audísti verba o- ris me- i.

In conspectu angelorum psallam tibi, *
adorabo ad templum sanctum tuum,
et confitebor nomini tuo.

Super misericordia tua et veritate tua, *
quoniam magnificasti super omne nomen sanctum
tuum.

In quacumque die invocavero te, exaudi me; *
multiplicabis in anima mea virtutem.



Salmo 137

*Te doy gracias, Señor, de todo
corazón;
delante de los ángeles tañeré
para ti,
me postraré hacia tu santuario,
daré gracias a tu nombre;*

*por tu misericordia y tu
lealtad,
porque tu promesa supera a tu
fama;*

*cuando te invoqué, me
escuchaste,
acreciste el valor en mi alma.*



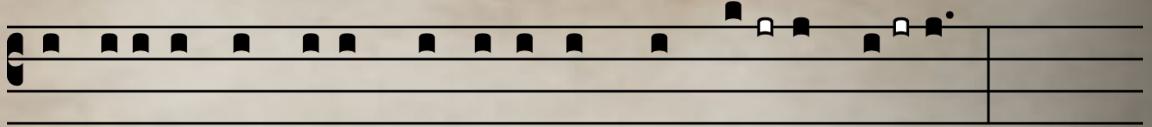
Psalm 138

*I thank you, Lord,
with all my heart,
you have heard the words of my
mouth.
In the presence of the angels I
will bless you.*

*I will adore before your holy
temple.
I thank you for your faithfulness
and love
which excel all we ever knew of
you.*

*On the day I called, you
answered; you increased the
strength of my soul.*





Confite-ántur tibi, Dómine, omnes re- ges terræ: *



qui-a audi-érunt ómni-a verba o- ris tu- i.

et cantent in viis Domini, *

quoniam magna est gloria Domini;

quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit, *

et alta a longe cognoscit.

Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me;
+

et super iram inimicorum meorum extendisti
manum tuam, *

et salvum me fecit dextera tua.



*Que te den gracias, Señor,
los reyes de la tierra
al escuchar el oráculo de tu
boca; canten los caminos
del Señor, porque la gloria
del Señor es grande.*

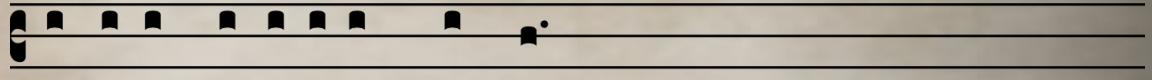
*El Señor es sublime, se fija
en el humilde,
y de lejos conoce al
soberbio.*

*Cuando camino entre
peligros,
me conservas la vida;
extiendes tu izquierda
contra la ira de mi enemigo,
y tu derecha me salva.*

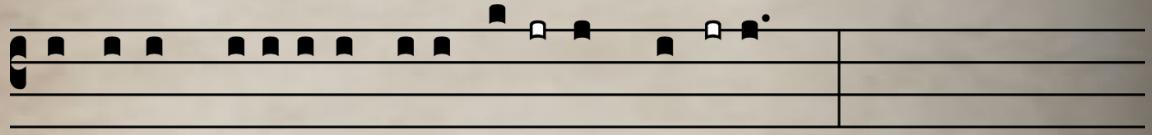


*All earth's kings shall thank
you
when they hear the words of
your mouth.
They shall sing of the Lord's
ways:
How great is the glory of the
Lord!*

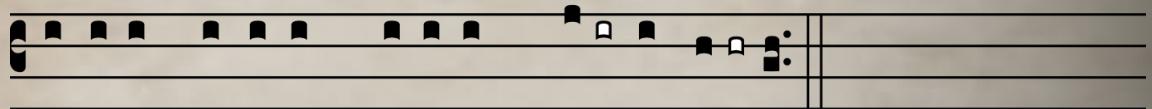
*The Lord is high yet he looks
on the lowly
and the haughty he knows
from afar.
Though I walk in the midst of
affliction
you give me life and frustrate
my foes.*



Dóminus retríbu-et pro me: †



Dómine, misericórdi-a tu-a in sǽculum: *



ópera mánu-um tu-árum ne despíci-as.

Gloria Patri et Filio *

et Spiritu Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper *

Et in sǽcula seaculorum.

Amen.



*El Señor completará sus favores conmigo:
Señor, tu misericordia es eterna,
no abandones la obra de tus manos.*

Gloria...



*You stretch out your hand and save me,
your hand will do all things for me.
Your love, O Lord, is eternal,
discard not the work of your hands.*

Glory...



Antiphona

Ant.

A

Nge-li, Archán-ge- li, * Throni et Domi-na-

ti- ónes, Princi-pá- tus et Po-testá- tes, Vir-tú- tes

cæ-ló- rum, laudá-te Dóminus de cæ-lis, alle-lú- ia.



Antífona

Ángeles, arcángeles, tronos y dominaciones, principados y potestades, virtudes del cielo: bendecid al Señor desde el cielo. ¡Aleluya!



Antiphon

Angels, archangels, thrones and dominions, principalities and powers, virtues of heaven: bless the Lord from heaven. Hallelujah!



CAPITULUM

(Ap 20,1-3a)

Et vidi angelum descendantem de cælo,
habentem clavem abyssi,
et catenam magnam in manu sua.

Et apprehendit draconem, serpentem antiquum,
qui est diabolus, et Satanas,
et ligavit eum per annos mille.

Et misit eum in abyssum, et clausit,
et signavit super illum
ut non seducat amplius gentes,
donec consummentur mille anni.



Lectura breve (Ap 20,1-3a)

Luego vi a un Ángel que bajaba del cielo y tenía en su mano la llave del Abismo y una gran cadena.

Dominó al Dragón, la Serpiente antigua -que es el Diablo y Satanás- y lo encadenó por mil años.

Lo arrojó al Abismo, lo encerró y puso encima los sellos, para que no seduzca más a las naciones hasta que se cumplan los mil años.

Reading (Rev 20:1-3a)

Then I saw an angel come down from heaven with the key of the Abyss in his hand and an enormous chain.

He overpowered the dragon, that primeval serpent which is the devil and Satan, and chained him up for a thousand years.

He hurled him into the Abyss and shut the entrance and sealed it over him, to make sure he would not lead the nations astray again until the thousand years had passed.

RESPONSORIUM BREVIS

I
N conspéctu Angelórum * Psállam tíbi Dé- us mé-us.
In conspéctu Angelórum* Psállam tíbi Dé- us mé-us.

V. Ado- rábo ad témplum sánctum tú-um, et confitébor nómini tú-o.

Psállam tíbi Dé- us mé-us.

V. Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spirítu-i Sáncto.

In conspéctu Angelórum* Psállam tíbi Dé- us mé-us.



Responsorio

- V. Delante de los ángeles tañeré para ti, mi Dios.
R. Delante de los ángeles tañeré para ti, mi Dios.
V. Me postraré hacia tu santuario, daré gracias a tu nombre.
R. Tañeré para ti, mi Dios.
V. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
R. Delante de los ángeles tañeré para ti, mi Dios.



Responsory

- V. In the presence of the angels I will sing your praise, my God.
R. In the presence of the angels I will sing your praise, my God.
V. I will worship in thy holy temple, and praise thy Name.
R. I will sing your praise, my God.
V. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
R. In the presence of the angels I will sing your praise, my God.



Hymn

*Glorious angels,
light that gives life!
in the mystical secret
of every creature, standing
beneath the divinity,
you look with ardent longing
at the divine eyes...*



Himno

*J Gloriosísimos ángeles,
luz que da vida!
en el místico secreto de toda
creatura miráis con ardientes
deseos los ojos divinos bajo
la divinidad y nunca podéis
saciaros...*



HYMNUM

O glori - osissimi,* lux vi -
vens, Angel - i, qui infra Di - vi -
ni - ta - tem divi - nos o - cu -
los cum mysti - ca obscu - ri -
ta - te o - mnis cre - atu - ræ aspi -



ci-tis in ardenti-bus de-si -
de-ri - is, unde numquam po -
te-stis sa-ti- ari. O quam glo -
ri - o-sa gaudi-a il - la ve -
stra ha — bet for - ma, quæ
in vo-bis est inta - cta ab o -



Himno

*Cuán gloriosos goces tiene
aquella vuestra forma, que
en vosotros no ha sido tocada
por ninguna mala acción...*



Hymn

*How glorious is your form,
which in you has not been
touched by any evil deed...*





mni pra - vo o-pe - re, quod
pri - mum or tum
est in vestro so - ci - o, per -
di-to an - ge-lo, qui vo -
la - re vo lu - it su - pra
in - tus la - tens pin - na - cu -



Himno

*...que surgió primero en
vuestro compañero, el ángel
perdido, que quiso volar
más allá del pináculo interior
y oculto de Dios.*



Hymn

*...which first arose in your
fellow, the lost angel,
who wanted to fly
beyond the inner,
hidden pinnacle of God.*



lum De - i, un-de i — pse tor
 tu - o - sus demersus est in
 ru-i-nam, sed ipsi - us instru -
 menta ca - sus consi - li - an - do
 fa - ctu - ræ di - gi - ti Oe - i in -
 sti - tu - it.



Himno

*De allí tortuosamente se hundió
 en la ruina; pero dispuso los
 instrumentos de su caída,
 conspirando contra la obra
 del dedo de Dios.*



Hymn

*From there he tortuously
 sank to ruin; but he
 arranged the instruments of
 his fall, conspiring against
 the work
 of the finger of God.*





VERSUS

V. Stetit Angelus juxta áram témpli.
R. Hábens thuríbulum áureum in mánu súa.



Verso

V. Estaba el ángel junto al altar del templo.
R. Sosteniendo un incensario de oro en su mano.



Vers

V. The angel was by the temple altar.
R. Holding a golden censer in his hand.



Antiphona ad Magnificat

DOMINI sacrum mysteri-um * cerneret Jo-ánnes,
Archánge-lus Mícha- el tuba cécinit:
Ignósce Dómine De-us noster,
qui ápe-ris librum, et solvis signácula e-jus, allelú-ia.



Antífona del Magnificat

*Cuando Juan contempló el santo misterio, el Arcángel Miguel tocó la trompeta: Sé indulgente, Señor, Dios nuestro, Tú que abres el libro y sueltas sus sellos.
¡Aleluya!*



Antiphon for Magnificat

*When John contemplated the holy mystery, the Archangel Michael sounded the trumpet: Be indulgent, Lord, our God, You who open the book and loose its seals.
Hallelujah!*



MAGNIFICAT

8.G

M

agní- fi- cat * ánima me-a Dóminus.

2. Et exsultávit spí-ritus me- us * in De-o salutári me- o.

3. Quia respéxit humilitátem *ancíllæ suæ*: *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est: *
et sanctum nomen ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies *
timéntibus eum.



Cántico de María

*Proclama mi alma la
grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios,
mi salvador;
porque ha mirado la
humillación de su esclava.*

*Desde ahora me felicitarán
todas las generaciones,
porque el Poderoso ha hecho
obras grandes por mí:
su nombre es santo,
y su misericordia llega a sus
fieles
de generación en
generación.*

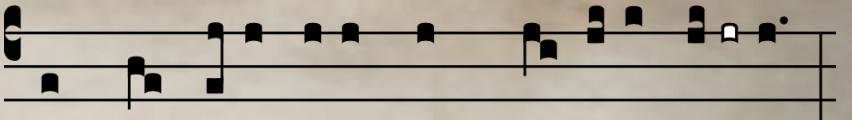


Canticle of Mary

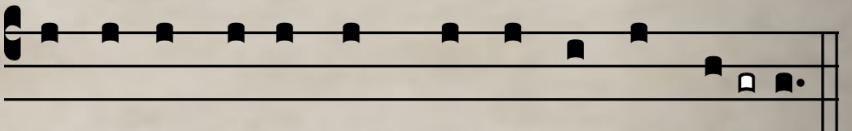
*My soul proclaims the
greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my
Savior,
for he has looked with favor
on his lowly servant.*

*From this day all generations
will call me blessed:
the Almighty has done great
things for me,
and holy is his Name.*

*He has mercy on those who
fear him
in every generation.*



6. Fecit poténti-am in bráchi-o su- o: *



dispérsit supérbos mente cordis su- i.

7. Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

8. Esuriéntes implévit bonis: *
et dívites dimísit inánes.

9. Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ.

10. Sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini ejus in sácula.

11. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
et in sácula sáculórum. Amen.



Él hace proezas con su brazo: dispersa a los soberbios de corazón, derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes, a los hambrientos los colma de bienes y a los ricos los despiega vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia —como lo había prometido a nuestros padres— en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.

Gloria...



He has shown the strength of his arm, he has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones, and has lifted up the lowly.

He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel for he has remembered his promise of mercy, the promise he made to our fathers, to Abraham and his children for ever.

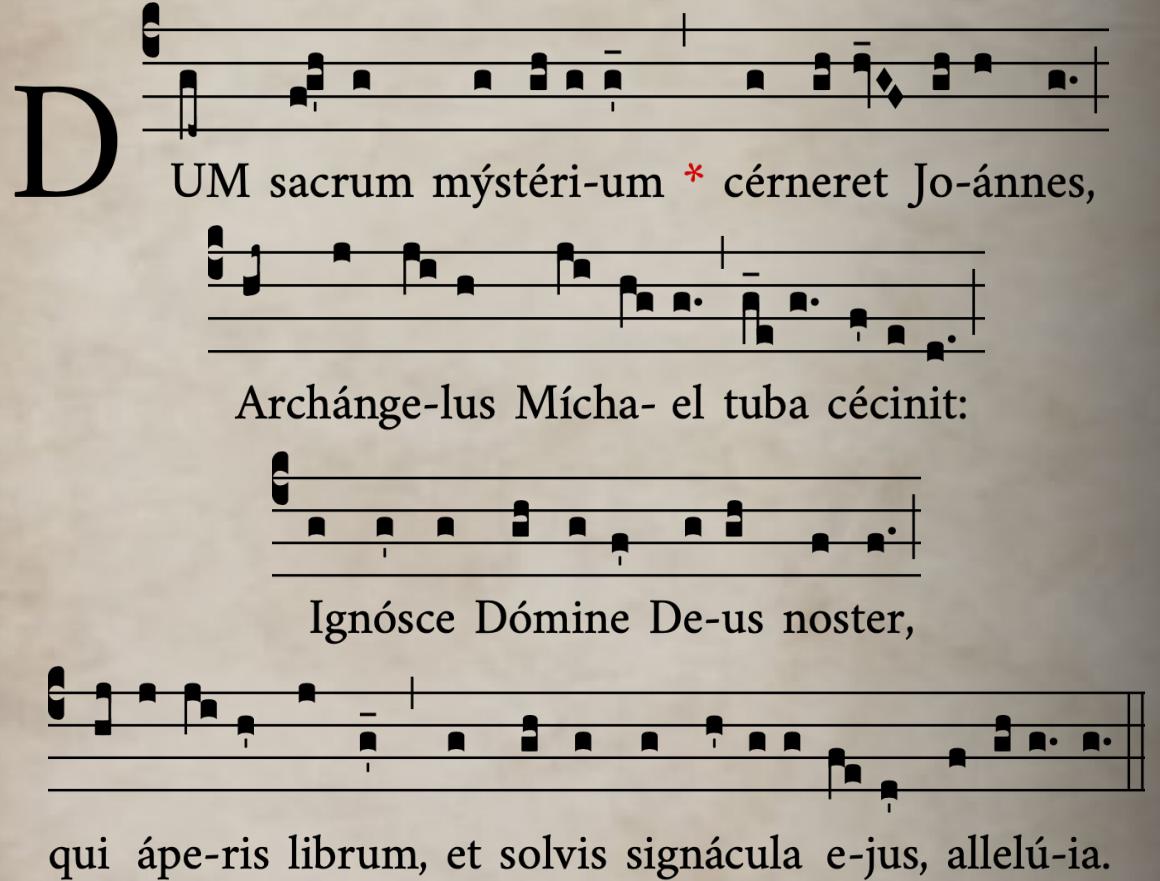
Glory...





Antiphona

DOMINI sacrum mysteri-um * conseruet Jo-ánnes,
Archánge-lus Mícha- el tuba cécinit:
Ignósce Dómine De-us noster,
qui ápe-ris librum, et solvis signácula e-jus, allelú-ia.



Antífona

*Cuando Juan contempló el santo misterio, el Arcángel Miguel tocó la trompeta: Sé indulgente, Señor, Dios nuestro, Tú que abres el libro y sueltas sus sellos.
¡Aleluya!*



Antiphon

*When John contemplated the holy mystery, the Archangel Michael sounded the trumpet: Be indulgent, Lord, our God, You who open the book and loose its seals.
Hallelujah!*

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison

PATER NOSTER

PATER NOSTER, qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.

Adveniat regnum tuum.

Fiat voluntas tua,
sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum quotidianum; da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Et ne nos inducas in temptationem:

Sed libera nos a malo.

Amen.



*Señor, ten piedad;
Cristo, ten piedad;
Señor, ten piedad.*

Padre Nuestro

*PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de
cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden.*

*No nos dejes caer en la
tentación, y líbranos del mal.
Amén.*



*Lord, have mercy;
Christ, have mercy;
Lord, have mercy.*

The Lord's Prayer

*OUR FATHER,
who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done
on eart as it is in heaven.
Give us this day our daily
bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who
trespass against us;
and lead us not into
temptation,
but deliver us from evil.
Amen.*



ORATIO

Dilectissime Deus,
dignare servos tuos fideles,
sanctas angelorum turbas,
citus mittere: ut spiritus discernant,
daemonia expugnant
et sic Ecclesia tua purgetur et illuminetur
ad annuntiandum Evangelium
in omne potestate tua.
Per Dominum nostrum Jesum Christum,
Filium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitate Spiritus Sancti Deus:
per omnia saecula saeculorum. Amen.

CONCLUSIO

V Benedicamus Domino.
R Deo gratias.



Oración

*Amado Dios, envía presuroso
a tus fieles servidores –los
ejércitos de los ángeles-,
para que separen los
espíritus, expulsen a los
demonios y tu Iglesia sea
purificada e iluminada, para
así anunciar el Evangelio en
toda Tu autoridad. Por
Nuestro Señor Jesucristo, tu
Hijo, que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu
Santo y es Dios por los siglos
de los siglos. Amén.*

Conclusión

*V. Bendigamos al Señor.
R. Demos gracias a Dios.*



Concluding Prayer

*Beloved God, send in haste
your faithful servants - the
armies of angels - to separate
the spirits, to cast out
demons, and to purify and
enlighten your Church, so
that it may proclaim the
Gospel in all your authority.
We ask this through our Lord
Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
and the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.
Amen.*

Conclusion

*V. Let us bless the Lord.
R. Thanks be to God.*



A

ve * Regína cæ- ló-rum, A

ve Dómina Angeló-rum: Sal-ve rá-dix, salve

porta, Ex qua mun-do lux est or- ta: Gaude

Virgo glori-ó-sa, Su-per omnes speci-ó- sa:

Va- le, o valde decóra, Et pro no-bis

Chri- stum * exó- ra.



Antífona mariana

*Salve, Reina de los cielos
y Señora de los Ángeles;
salve raíz, salve puerta,
que dio paso a nuestra luz
Alégrate, virgen gloriosa,
entre todas la más bella;
salve, agraciada doncella,
ruega a Cristo por nosotros.*



Marian Antiphon

*Hail, Queen of heaven,
hail Lady of the angels.
Hail root and gate
from which the Light of the
world was born.
Rejoice glorious Virgin,
fairest of all.
Fare thee well,
most beautiful,
and pray for us to Christ.*



www.harpadei.com